

浪漫

中华古诗 英译赏析

DISCRIMINATION
OF THE ENGLISH VERSIONS
OF CLASSICAL CHINESE
POEMS OF LOVE

徐守勤 徐守平 编著

安徽科学技术出版社



春日游，
杏花吹满头。
陌上谁家年少足风流？
.....

On a spring day
Apricot blossoms blown
off fall upon my head.
On the pathway
Is there a noble young man
in gallantry bred?
...

浪漫

中华古诗

英译赏析

◎ 徐守勤 徐守平 编著

安徽科学技术出版社



图书在版编目(CIP)数据

浪漫中华古诗英译赏析/徐守勤,徐守平编著. —合肥:
安徽科学技术出版社,2006.1

ISBN 7-5337-3430-0

I. 浪… II. ①徐…②徐… III. 古典诗歌-作品集-
中国-英文 IV. I222

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 002351 号

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www. ahstp. com. cn

新华书店经销 合肥市星光印务有限责任公司印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:6.25 字数:150千

2006年2月第1版 2006年2月第1次印刷

定价:15.00元

(本书如有倒装、缺页等问题,请向本社发行科调换)

前 言

中国古典诗词的英译可以追溯到 19 世纪,当时翻译中国古典诗词的英美学者多达十几人。今天根据他们的译诗风格可将他们分为格律派、散体派和创造派。格律派的代表人物是 Giles (翟理思),他是以诗体翻译中国古诗的初期译者;散体派的代表人物是 Waley(威利),他是以散文体来翻译的;创造派的代表人物是 Pound (庞德),这一派是根据原诗内容进行创造性改写的。

我国学者在 20 世纪三四十年代开始将古典诗词译成英文。其中格律派的代表人物是蔡廷干、谢文通等,散体派的代表人物是初大告等。

20 世纪 70 年代,我国翻译事业出现了百废俱兴的局面。我国学者将大量的中国古典诗词译成英文。其中格律派的代表人物是许渊冲,散体派的代表人物是杨宪益、翁显良等。

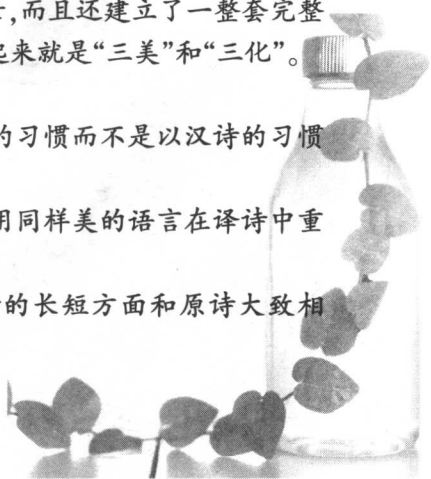
如果说 19 世纪末、20 世纪初,中国古典诗词英译的中心在欧、美,那么到了 20 世纪 80 年代以后,这个中心就由欧、美转移到了中国。其中成就最显著者当推北京大学教授、著名学者许渊冲先生。许先生不仅将《诗经》《楚辞》全部译成英文,还与人合作翻译,出版了《英译唐诗三百首》,单独翻译、出版了《唐宋词一百五十首》等。许渊冲先生不仅有大量的译诗问世,而且还建立了一整套完整的汉诗英译理论体系。他的理论概括起来就是“三美”和“三化”。

“三美”即是:音美、意美、形美。

音美是指译诗要有韵律,以英诗的习惯而不是以汉诗的习惯用韵。

意美就是要把原诗的意象和神韵用同样美的语言在译诗中呈现出来。

形美就是译诗必须在行数和每行的长短方面和原诗大致相



同。绝句一般译作4行,律诗一般译作8行。唐、宋词及其他诗体的译诗也与原作行数相同。原诗为5言的,常译成8~10个音节;7言的常译成12个音节,有时也有例外。

许渊冲的“三美”理论受到朱光潜先生的充分肯定。朱光潜先生说:“意美、音美和形美,确实是做诗和译诗所应遵循的。”朱先生还说其他译文比起“三美”的译文来“均有逊色”。

“三化”即:等化、深化和浅化。

等化就是从中文直接译过来,英文同样通顺、地道,具有同样的美感。如“思君令人老”:Missing you makes me old. 原文5个汉字,译文5个英文单词。

但当原文的深层内容和表层形式有矛盾时,翻译家就需要对原作进行“深化”和“浅化”处理,也就是依其精而异其粗。许渊冲举《诗经·采薇》最后一段的英译进行说明:

昔我往矣,	When I left here,
杨柳依依。	Willows shed tear.
今我来思,	I come back now,
雨雪霏霏。	Snow bends the bough.
行道迟迟,	Long, long the way,
载渴载饥。	Hard, hard the day.
我心伤悲,	My grief o'erflows.
莫知我哀!	Who know? Who knows!

译文第一、第三行是等化,第三、第四行是深化,第五、第六行是浅化。

“三化”是实现意美的手段。许渊冲指出:翻译不能“逾矩”,而“矩”就是规律,所以有人说翻译是科学。但译文和原文不可能没有“异”,而“异”就是创新,所以翻译与其说是科学,还不如说是艺术。英文是比较科学的文字,说一是一,说二是二,比较精确,但是译成中文的时候不可能完全统一。而中文是比较艺术的文字,往往说一

是二,说东指西,比较模糊,译成英文的时候,那就更难统一,更需要译者创新,更需要翻译艺术了(《中国翻译》1991,5)。这种创新就是对原作进行“三化”处理,是依其精而异其粗的译法。

中国古典诗词中的爱情诗和西方的爱情诗有很大不同。西方诗中多写的是热烈爱慕和追求。中国古代的爱情诗却不是这样。我国在封建社会形成前,西周的《诗经》所描写的那个时代,年轻男女的交往是很自由的。那时社交公开,男女相与歌舞,自由选择对象。《诗经》中描写男女互相追逐,小伙子翻墙头、折树、去和姑娘相会,也写密约、幽会、私奔,等等。等到我国封建社会制度确立以后,男女之间社交受到严格限制,清规戒律很多,因此,这一时期我国的爱情诗多数只能写对爱情的回忆,离别后的思念,或一方去世后的悼念。这种诗不像西方爱情诗那样热情奔放、充满幻想,但感情真挚动人。

本书从我国古典文学作品中选取了66篇诗词。这些诗词大都是名篇,也都是大家喜闻乐见的爱情诗。为便于阅读欣赏,我们对这些诗词进行了详细注解,并逐句或几句一起对这些作品的英译进行分析、评说。一首诗若有几种不同译诗,一般从中选取二至三种风格不同的译品进行对比分析。需要指出的是,中国古典诗词的英译工作相当困难,需要翻译家学贯中西,要求他们有很高的中国文学素养。这项工作英美学者往往难以胜任,他们翻译的中国古诗大多走神变味。因此,到目前为止,我国古典诗词的英译绝大多数由中国学者进行。其中译得最多、质量最高的要数许渊冲先生了。本书所选篇目,绝大多数都为许渊冲先生的译品。实际上,许多作品也只有他一人的译诗。我们依据的理论也是许先生的“三美”“三化”论。书中如有分析失当之处,概由作者负责。讹漏之处也切盼专家及广大读者指正。本书在写作过程中,参考了许多论著,限于篇幅,这里不一一列出,谨此致以谢意。

作者

2005年12月

目 录

第一章 诗经

1. 关雎/2
2. 汉广/6
3. 摽有梅/9
4. 江有汜/12
5. 静女/15
6. 柏舟/18
7. 木瓜/21
8. 采芣/23
9. 狡童/25
10. 褰裳/27
11. 东门之墠/29
12. 风雨/32
13. 子衿/35
14. 出其东门/37
15. 野有蔓草/40

第二章 汉魏六朝诗

16. 上邪/44
17. 青青河畔草/48
18. 涉江采芙蓉/52

第三章 唐诗

19. 自君之出矣/56

20. 闺怨/58
21. 相思/61
22. 怨情/62
23. 春思/65
24. 江南曲/68
25. 金缕衣/70
26. 赠别二首(其二)(多情却似)/72
27. 无题(相见时难)/75
28. 春雨/78
29. 夜雨寄北/82
30. 无题二首(其一)
(昨夜星辰)/85
31. 无题四首(其一)
(来是空言)/88
32. 无题四首(其二)
(飒飒东风)/91
33. 春怨/94
34. 寄人/96

第四章 唐宋词

35. 望江南(莫攀我)/100
36. 菩萨蛮(枕前发尽)/101
37. 竹枝词(山桃红花)/104
38. 竹枝词(杨柳青青)/106

39. 长相思(汴水流)/108
40. 更漏子(柳丝长)/111
41. 望江南(梳洗罢)/114
42. 思帝乡(春日游)/116
43. 女冠子(四月十七)/119
44. 女冠子(昨夜夜半)/122
45. 浣溪沙(夜夜相思)/124
46. 生查子(新月曲如眉)/126
47. 生查子(春山烟欲收)/129
48. 诉衷情(永夜抛人)/131
49. 谒金门(风乍起)/133
50. 鹊踏枝(梅落繁枝)/138
51. 鹊踏枝(几日行云)/140
52. 雨霖铃(寒蝉凄切)/142

53. 凤栖梧(伫倚危楼)/148
54. 忆帝京(薄衾小枕)/150
55. 生查子(去年元夜)/153
56. 蝶恋花(庭院深深)/155
57. 江城子(十年生死)/157
58. 蝶恋花(花褪残红)/162
59. 卜算子(我住长江头)/165
60. 鹊桥仙(纤云弄巧)/168
61. 青玉案(凌波不过)/173
62. 一剪梅(红藕香残)/176
63. 采桑子(恨君不似)/180
64. 钗头凤(红酥手)/183
65. 钗头凤(世情薄)/188
66. 鹧鸪天(肥水东流)/191

第一章 Chapter I

诗经



Book of Poetry

WOOING AND WEDDING

By riverside a pair
Of turtledoves are cooing;
There's a good maiden fair
Whom a young man is wooing.

Water flows left and right
Of cress long here, short there;
The youth yearns day and night
For the good maiden fair.

His yearning grows so strong,
He cannot fall asleep,
But tosses all night long,
So deep in love, so deep!

Now gather left and right
Cress long or short and tender!
O lute, play music light
For the fiancée so slender!

...

1. 关 雎

关关雎鸠，
在河之洲。
窈窕淑女，
君子好逑。

参差荇菜，
左右流之。
窈窕淑女，
寤寐求之。

求之不得，
寤寐思服。
悠哉悠哉，
辗转反侧。

参差荇菜，
左右采之。
窈窕淑女，
琴瑟友之。

参差荇菜，
左右芼之。
窈窕淑女，
钟鼓乐之。

鱼鹰儿关关和唱，
在河心小小洲上。
好姑娘苗苗条条，
哥儿想和她成双。

水荇菜长短不齐，
采荇菜左右东西。
好姑娘苗苗条条，
追求她直到梦里。

追求她成了空想，
睁眼想闭眼也想。
夜长长相思不断，
尽翻身直到天光。

长和短水边荇菜，
采荇人左采右采。
好姑娘苗苗条条，
弹琴瑟迎她过来。

水荇菜长长短短，
采荇人左拣右拣。
好姑娘苗苗条条，
娶她来钟鼓喧喧。

(采用余冠英译诗)

[注音] 雎 jū, 逑 qiú, 参 cén, 荇 xìng, 芼 mào, 乐 yuè。

WOOING AND WEDDING

By riverside a pair
Of turtledoves are cooing;
There's a good maiden fair
Whom a young man is wooing.

Water flows left and right
Of cress long here, short there;
The youth yearns day and night
For the good maiden fair.

His yearning grows so strong,
He cannot fall asleep,
But tosses all night long,
So deep in love, so deep!

Now gather left and right
Cress long or short and tender!
O lute, play music light
For the fiancée so slender!

Feast friends at left and right
On cresses cooked tender!
O bells and drums, delight
The bride so sweet and slender!

(许渊冲译)

SONG

'Fair, fair,' cry the ospreys
On the island in the river.
Lovely is this noble lady,
Fit bride for our lord.

In patches grows the water mallow;
To left and right one must seek it.
Shy was this noble lady;
Day and night he sought her.

Sought her and could not get her;
Day and night he grieved.
Long thoughts, oh, long unhappy thoughts;
Now on his back, now tossing on to his side.

In patches grows the water mallow;
To left and right one must gather it.
Shy is this noble lady;
With great zithern and little we hearten her.

In patches grows the water mallow;
To left and right one must choose it.
Shy is this noble lady;
With gongs and drums we will gladden her.

(Arthur Waley 译)

评注

1. 《诗经》(Book of Poetry)是我国第一部诗歌总集,共收入自西周初年至春秋中叶 500 多年间的诗歌 305 篇。

2. 《关雎》诗选自《诗经·周南》,描述一对青年男女由相识、相爱、热恋、订婚及至结婚的全过程。

3. “关关雎鸠,在河之洲”。许渊冲译作 By river side a pair / Of turtledoves are cooing.(河边一对斑鸠在谈情说爱)。a pair of turtledoves 原意为“一对斑鸠”,在英语中亦可喻指一对情人。以鸟喻人,非常贴合原诗。

Waley 将此两句译作 ‘Fair,fair’, cry the ospreys / On the island in the river.(河洲上鱼鹰儿大叫:“漂亮,漂亮”。)与原诗意旨相去甚远。

4. “窈窕淑女,君子好逑。”这两句诗为本诗诗眼,亦是本诗的主旨所在。译好这两句至关重要。许渊冲译作 There’s a good maiden fair / Whom a young man is wooing.(美丽贤淑的姑娘,正是小伙子追求的对象。)真是同工异曲,可谓妙译。“窈窕淑女”在全诗中出现 4 次,如每次都译作 a good maiden fair 必将译诗韵脚限制死了,给行文带来诸多不便。但许先生终究是大手笔,分别将“窈窕淑女”译作 the fiancée so slender 和 the bride so sweet and slender,不仅在同中求变,且更合原诗意旨——“窈窕淑女”在诗的不同部分里所指身份已有所变化,由 maiden(姑娘,第一、二节)而为 fiancée(未婚妻,第四节)及至 bride(新娘,第五节)。

相比之下,Waley 三次将“窈窕淑女”错译作 shy is(was) this noble lady(害羞的淑女),而将“琴瑟友之”译作 With great zithern and little we hearten her(我们弹着大齐特拉琴,却不能让她振奋),更是败笔。

5. “参差荇菜,左右流之。”“荇菜”开春发芽,入夏才浮出水面,“左右流之”是说荇菜在水面上或左或右地浮动的样子。许先生译作(以下简称许译)Water flows left and right / Of cress long here, short there. 正合原意。Waley 将此两句译作 In patches grows the water mallow / To left and right one must seek it.(水锦葵一片片,一个人得四处寻。)其中 one(一个人)系原文所无,在这里指谁?和这首诗有什么关系?这些问题都是译者无法回答的。

《关雎》诗以荇菜为红线贯串全诗。诗中第二节讲荇菜在春天发芽,喻指男女开始寻找配偶。第四节中“参差荇菜,左右采之”是说荇菜到了夏秋之间长大可采,喻指男女双方情投意合,爱情已经成熟。第五节中“参差荇菜,左右笔之”

则说明他们结婚是在秋冬农闲时,这时苕菜成熟了,人们可采食了。译诗中不同诗节里“参差苕菜”的译法也不尽相同,也正是随苕菜的变化而变化的。许译文字简练、富于变化,而又朗朗上口,做到了音美、意美、形美。

2. 汉 广

南有乔木,
不可休息。
汉有游女,
不可求思。
汉之广矣,
不可泳思。
江之水矣,
不可方思。

翘翘错薪,
言刈其楚。
之子于归,
言秣其马。
汉之广矣,
不可泳思。
江之永矣,
不可方思。

翘翘错薪,
言刈其蒹。
之子于归,

有棵高树南方生,
高高树下少凉阴。
汉江女郎水上游,
要想追求枉费心。
好比汉水宽又宽,
游过难似上青天。
好比江水长又长,
要想绕过是枉然。

丛丛杂树一棵高,
砍树要砍荆树条。
有朝那人来嫁我,
先把马儿喂喂饱。
好比汉水宽又宽,
游过难似上青天。
好比江水长又长,
要想绕过是枉然。

杂草丛丛谁高大,
打柴要把芦柴打。
有朝那人来嫁我,

言秣其驹。
汉之广矣，
不可泳思。
江之永矣，
不可方思。

喂饱驹儿把车拉。
好比汉水宽又宽，
游过难似上青天。
好比江水长又长，
要想绕过是枉然。

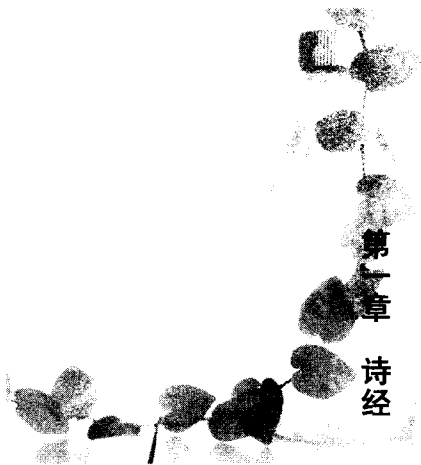
(采用余冠英译诗)

[注音] 翘 qiáo, 萎 lóu, 驹 jū。

A WOODCUTTER'S LOVE *

The tallest Southern tree
Affords no shade for me.
The maiden on the stream
Can but be found in dream.
For me the stream's too wide
To reach the other side
As River Han's too long
To cross its current strong.

Of the trees in the wood
I'll only cut the good.
If she should marry me,
Her stable-man I'd be.
For me the stream's too wide
To reach the other side
As River Han's too long
To cross its current strong.



Of the trees here and there
 I'll only cut the fair.
 If she should marry me,
 Her stable-boy I'd be.
 For me the stream's too wide
 To reach the other side
 As River Han's too long
 To cross its current strong.

* The legend said that there was a Goddess on the River Han. Here the woodcutter compared the maiden he loved to the inaccessible Goddess.

(许渊冲译、注)

评注

1.《汉广》一诗选自《诗经·周南》，此诗为一位樵夫所唱。他热恋着一位美丽的姑娘，却得不到她。樵夫在汉水之滨砍柴时，浩渺的水势触动了他的情怀，遂唱出这支绝妙诗歌。他明知所爱之人不可得，却仍不能忘怀。而且，还幻想着得到她时自己将如何如何。其痴情、其敦厚，感人肺腑。

2.“南有乔木，不可休息。”乔木——高大的树木。这两句诗喻指樵夫所爱之人在他心目中高不可攀。许渊冲译作：The tallest Southern tree/ Affords no shade for me. (南方乔木，没有给我树阴。)既符合原文的表层结构(字面意义)，也符合原文的深层结构(内含意义)，且音韵优美。

3.“汉有游女，不可求思。”游女——指汉水女神。这两句诗喻指对汉水女神徒有爱慕之心，却不可求而得之。许译作：The maiden on the stream / Can but be found in dream. (江上姑娘，只能在梦中找寻。)这里许先生没有拘泥于细节，而采用灵活处理方法，正是他译诗艺术的巧妙之处。

4.“汉之广矣，不可泳思。江之永矣，不可方思。”泳——游水。方——用竹子或木头编成的筏子，用以渡水。这四句诗的意思是：江汉既宽又长，既不能游水而过，也不能乘筏而渡，面对一片汪洋，我只能长歌浩叹。

这四句在三个诗节中反复咏唱,表达了樵夫长歌当哭的失望心情。“不可泳、不可方”是说樵夫和自己所爱的姑娘有江汉之隔,而无桥梁可通,连泳之、方之的信心和勇气也没有了。许渊冲先生在译这四句诗时是颇费一番心思的。许译是这样的:For me the stream's too wide/ To reach the other side / As River Han's too long / To cross its current strong. 前二行中,许先生集中使用了几个长元音和双元音,如[ɔ:]、[i:]、[u:]、[ai]等,读来犹如原文中的“广矣”“永矣”一样在对天长叹。在后二行中许先生又使用了[i]、[ɔ]、[ɔ]、[ʌ]等短元音及辅音[z]、[ŋ]、[s]、[ts]、[t]等,读来拗口,令人有受挫之感。而最后一行更是诘屈聱牙,恰到好处地表达了诗歌主人公那种痛苦失望之情。

5. “之子于归,言秣其马。”这两句意为:这位美丽的姑娘如肯嫁给我,我甘心替她喂马,当她的马夫。许渊冲将这两句译作:If she should marry me /Her stable-man I'd be.这里许先生将 her stable-man 和 I'd be 调换了一下位置,其意不变,但两行诗却押了韵,做到了音美,其语言功力由此可见一斑。

3. 標 有 梅

標有梅,
其实七兮。
求我庶士,
迨其吉兮!

梅子纷纷落地,
还有七分在树。
有心求我的小伙子,
好日子休要耽误!

標有梅,
其实三兮。
求我庶士,
迨其今兮!

梅子纷纷落地,
树头只剩三分。
有心求我的小伙子,
到今儿不要再等!

標有梅,
顷筐壁之。

梅子纷纷落地,
得使簸箕来收。

